

**Velly Bestiaire perdu**

JEAN PIERRE VELLY

*Bestiaire perdu*



GALLERIA DON CHISCIOTTE  
EDITORE

# BESTIAIRE PERDU

TESTI E OPERE DI

Jean Pierre Velly

TRADUZIONE

Luca Valerio

## NOTA BENE

Ce catalogue .pdf a été effectué en respectant les textes et traductions d'origine ainsi que la séquence des images et la mise en page.

Les images reproduites ont été parfois remplacé par des photographies de meilleure qualité.

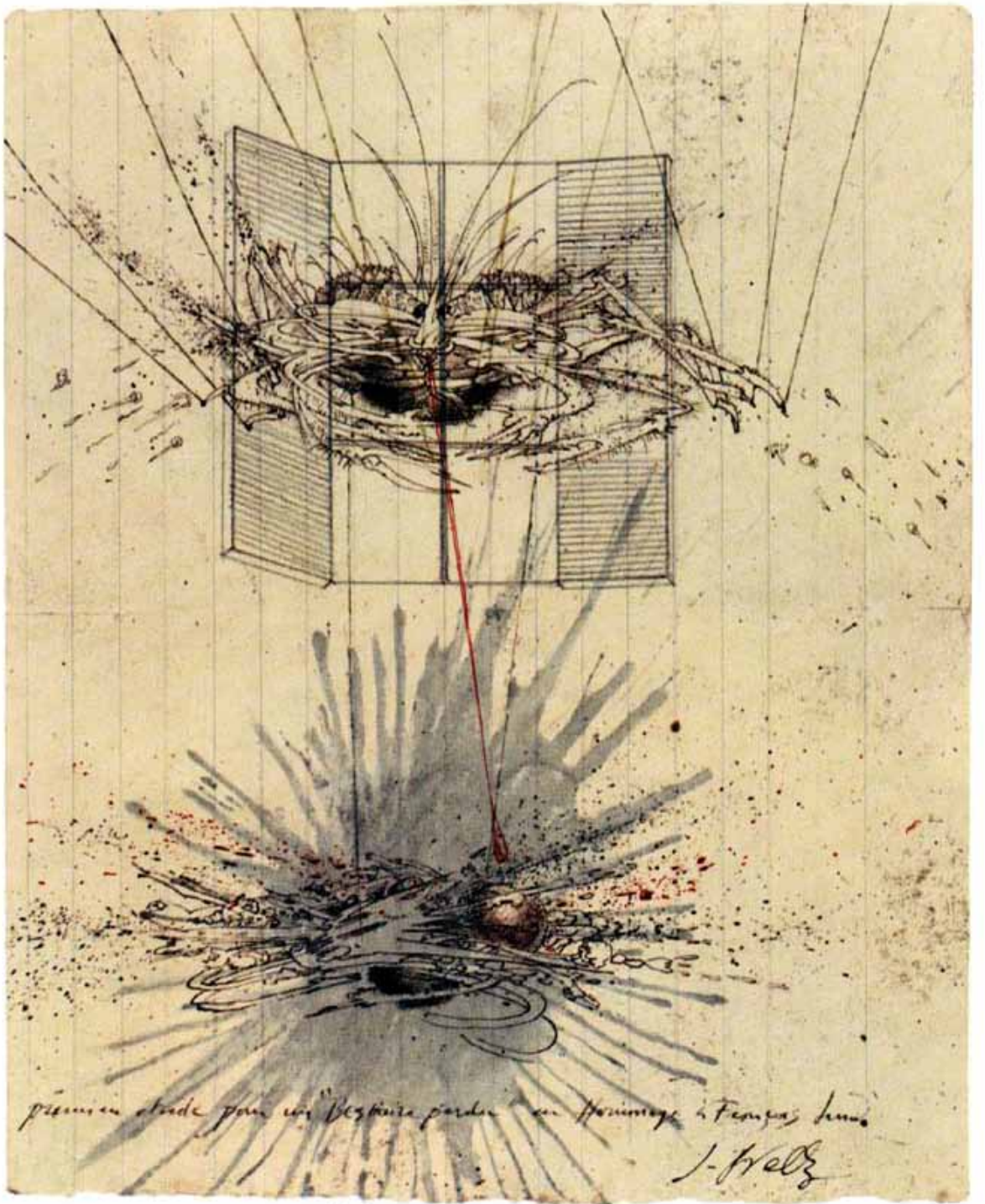
*Questo catalogo .pdf è stato realizzato rispettando il layout, i testi e traduzioni originali nonché la sequenza delle immagini quale sono state talvolta sostituite con delle fotografie alta risoluzione.*

**For education purpose only**

www.velly.org  
2014

Parti, le soleil  
Mon ombre avec.

Scomparsa insieme al sole  
l'ombra mia.

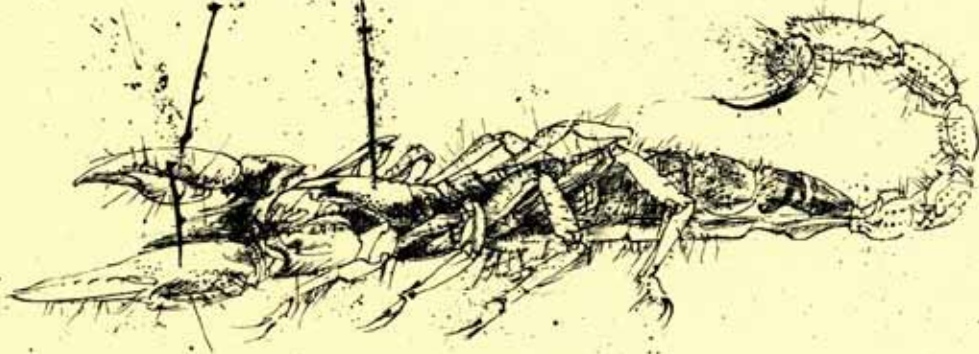


première étude pour un "Bestiaire perdu" en Hommage à François Lunven  
J-PVelly

première étude pour un "Bestiaire perdu" en Hommage à François Lunven, J-PVelly

Le clair que tu hais vient du noir qui te manque.

Dal nero che ti manca nasce l'odiato chiaro.



J. Kelly

Je t'ai prise, déjà morte,  
j'ai réinventé pour toi la vie perdue,  
sans que tu le saches.

Raccolsi la tua morte  
reinventando per te la persa vita  
tu non sai non saprai.





J. Wells

Je trouverai pour toi, ma morte,  
des embruns d'ombre renaissant.

Io troverò per te piccolo morto  
gocce d'ombre vivifiche.

J. H. K. 1878



Dans mon corps en tempête,  
les silences m'ont trouvé.

Franto il corpo in tempesta  
mi raggiunse il silenzio.



J. B. Kelly

Faint handwritten text at the bottom of the page, possibly a description or notes related to the illustration.

Dans la nuit étoilée des poètes  
obscur tu es devenu.

Tra le spille di febbre dei poeti, fra le stelle  
ti sei mutato nell'oscurità.



Vous m'avez cloué,  
je n'étais que locataire.

Voi m'avete inchiodato  
ed ero solo un ospite precario.





J. P. Kelly

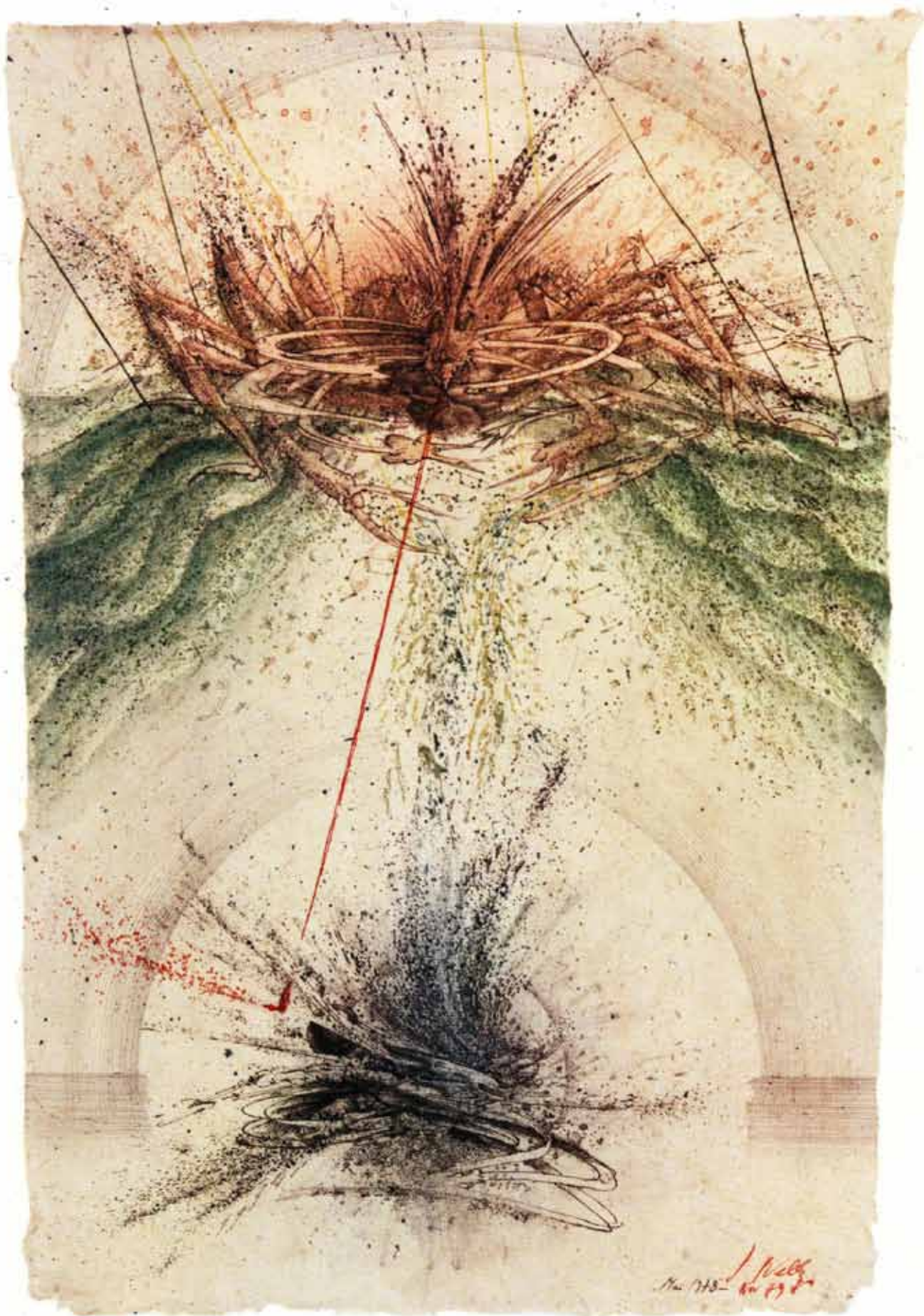
J'avais dans mes rêves de vivant  
ce pressentiment.

Vivendo  
era già infitto nei ricordi  
il sentimento  
di questa condizione.



Mon sang se coagule dans l'espace que vous occupez  
mon sang se fige quand vous occupez le mien.

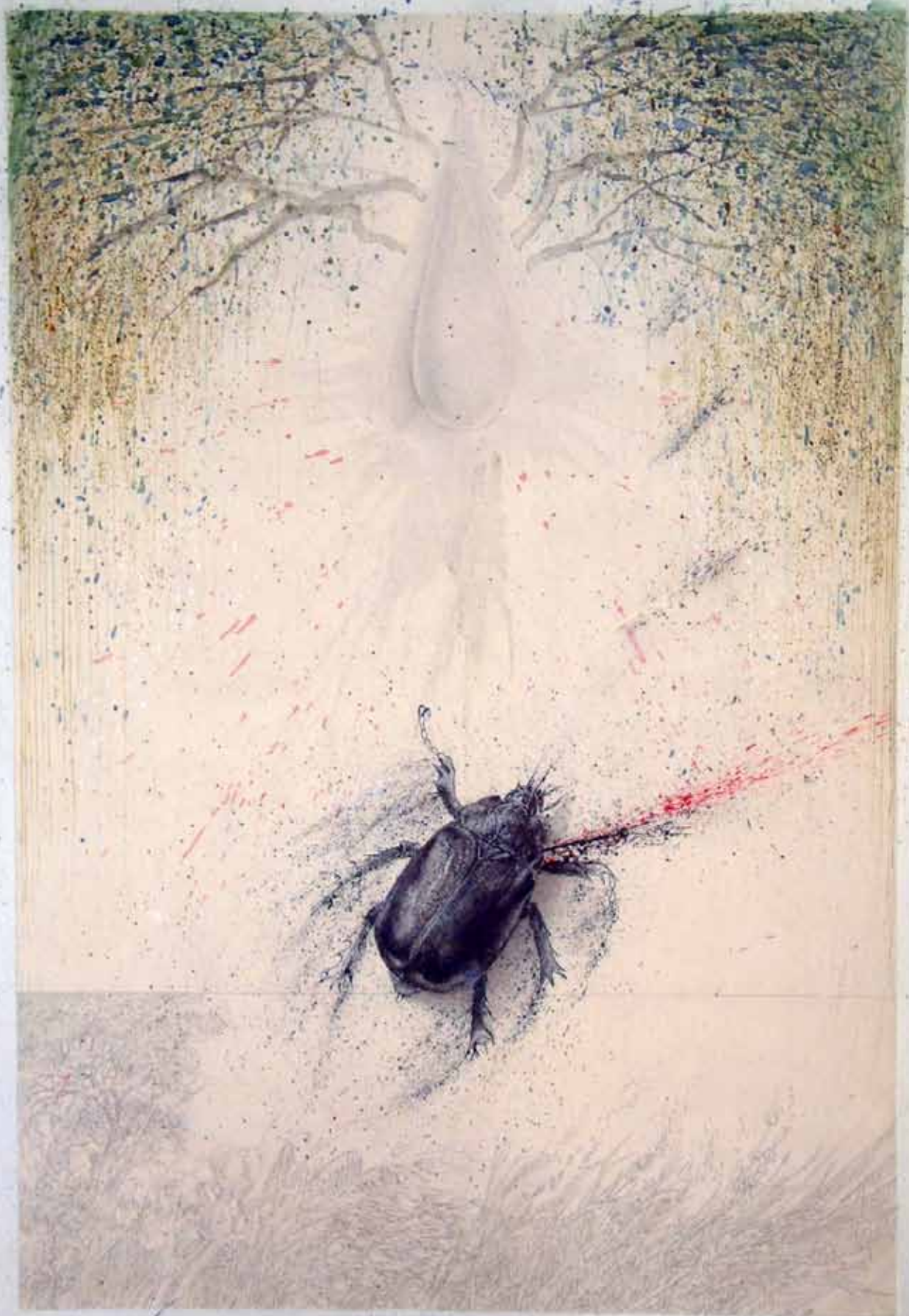
Si rapprende il mio sangue  
nello spazio dei vostri domini  
e si fa pietra  
se i miei spazi occupate.



Nov 1915 - J. Kelly

En pleurs de larmes sur les pluies,  
moisissures.

In lacrime di pianto sulle piogge,  
muffaglie.



Faint handwritten text at the bottom center, possibly a signature or date.

Faint handwritten text at the bottom right, possibly a signature or date.

Dans mon corps carapacé,  
l'eau se promenait tranquille;  
à l'extrémité taillée, l'astre sombre  
. . . . .  
ma vie noire s'en est allée  
donner de la moire aux soleils.

Nella salda corteccia  
i liquidi scorrevano tranquilli  
la cometa funesta s'appuntava  
al vortice d'un dardo.

. . . . .  
Mia vita bruna  
fuggita ad incrinare il sole!



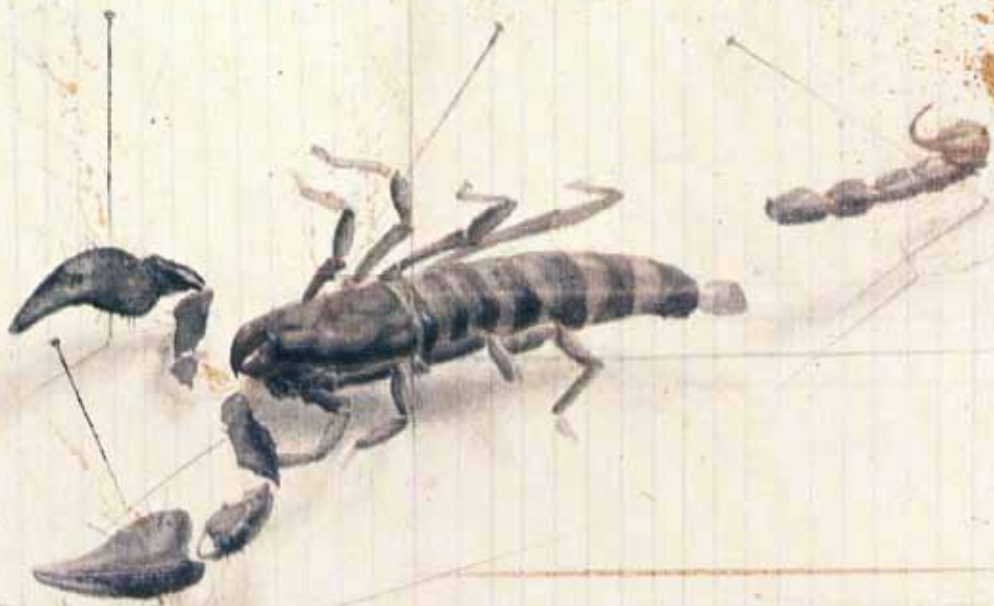


*Handwritten signature or initials in the bottom right corner of the insect drawing section.*

Bête charnière,  
Support d'âme  
Bête damnée,  
Bête grinçante,  
Bête vécue par d'autres.

Bestia cardine  
sostegno d'anima  
bestia dannata  
bestia stridente  
bestia vissuta dalla vita altrui.

Scorpio  
in the program of the



Scorpio  
J. L. Miller

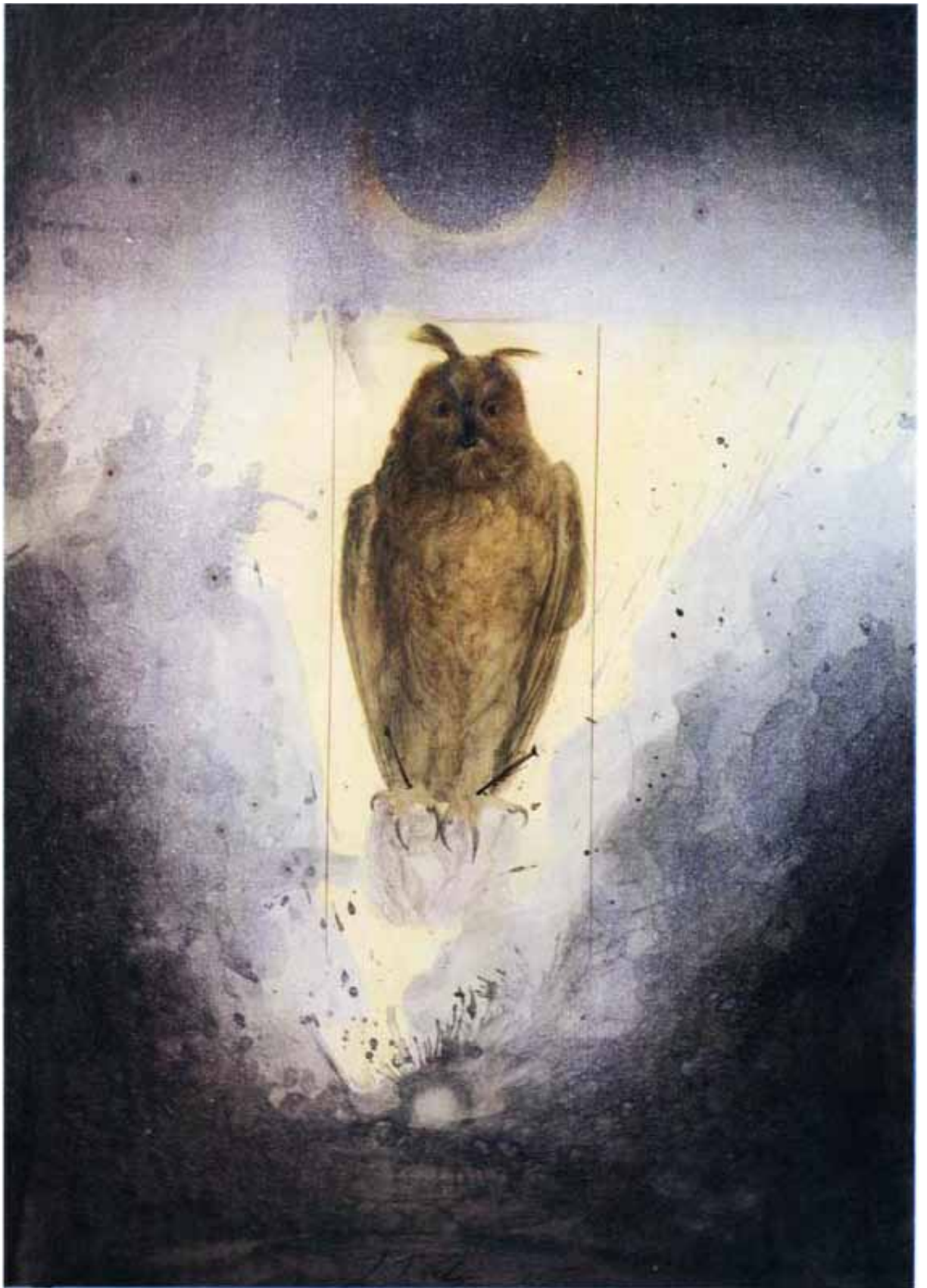
Eau colorée ne sont que tes larmes de sang.  
L'eau s'en ira,  
laisse, elle te retournera, de toute manière.  
Garde pour toujours, les couleurs que tu as secrétées.

Le lacrime di sangue sono acqua tinta.  
Evanirà il liquore,  
ma lascia fare, in qualche modo ti ritornerà,  
tu pensa solamente a mantenere i segreti colori.



Chaque jour en plus  
m'était un jour en moins,  
je suis en nuit,  
sans lendemain.

Un giorno nuovo  
è un taglio alla mia vita  
io sono la notte nella notte  
e notte è mio domani.



Aile de cristal fond au soleil  
et c'est l'enfer, aile noire transparente  
à la nuit seule qui te supporte, paradis.

Ala di cristallo contro il sole  
è l'inferno  
paradiso  
è l'ala nera trasparente e sola  
nel soffio benigno della notte.





Oubliez mes incisives  
mon poil roux  
ma peste noire,  
oubliez.  
Je n'avais, comme vous,  
que faim,  
et droit à la vie.

Dimenticate il morso  
la setola rubina  
la nera peste  
cancellate tutto.  
In vero come voi  
avevo solo fame  
e diritto di vivere.

subly me in 1945  
mon poul voy  
adler the poul voy  
jak avec comme gens  
qui fame  
et sont à la

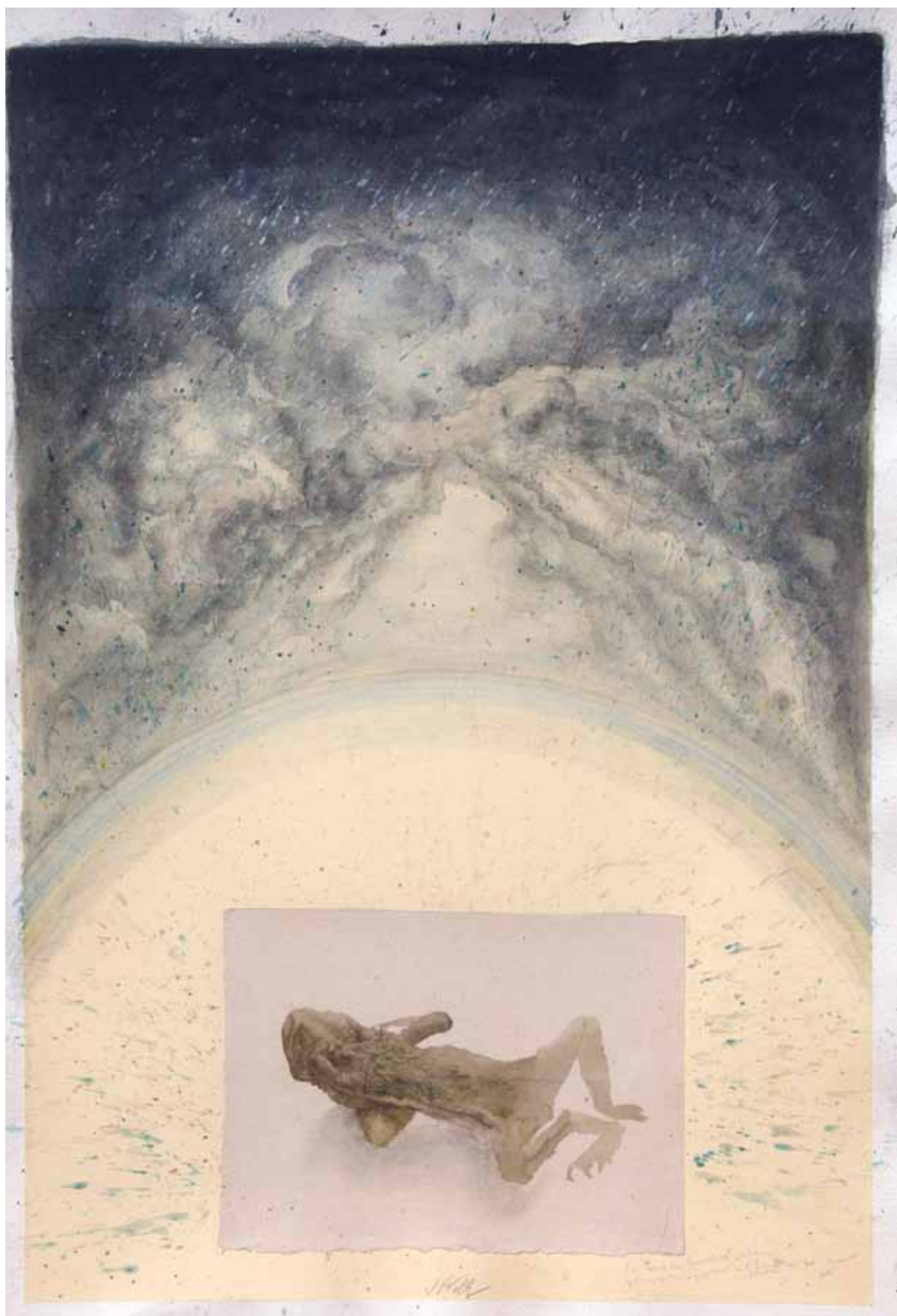
J. Miller

May 4<sup>th</sup> 1979  
at poul, la perne  
cove en 80



Sec,  
éva­pore encore,  
à la vie à la mort  
sac vide de ce que fut  
résidu de toi-même.

Ormai quasi materia  
svaporando  
in vita ancora in morte  
sacco del niente  
traccia di te.



Toi, la rapide, la zigzagante, aveugle consciente nocturne,  
ton ciel noir, plafond de grotte obscure te manque.  
Pour t'empêcher de le rejoindre, ils t'ont clouée,  
quatre points, c'est tout.

Tu  
re veloce della via spezzata  
cieco consapevole notturno  
senza scudo di tenebre e di grotta  
senza il tuo cielo nero.  
Hanno fermato corsa ali mistero  
t'hanno inchiodato  
quattro punti  
è tutto.



*Ulla de ...*  
*... ..*  
*... ..*

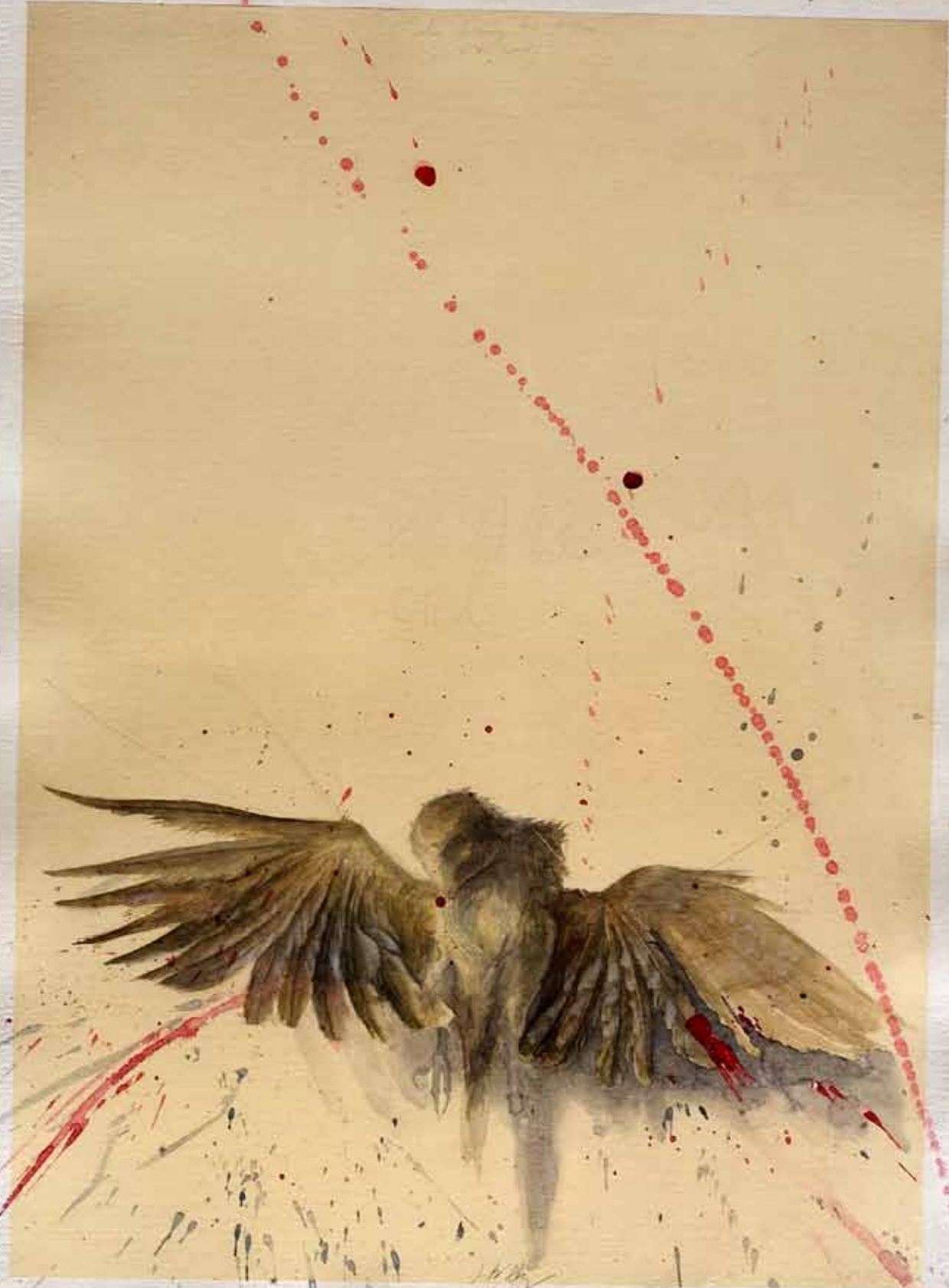
*...*  
*...*

*J. P. ...*

Ils t'ont clouée sans honte, pour couvrir la leur,  
ils n'avaient droit ni à tes ailes, ni à ton œil hagard,  
ni à tes pattes pendantes.  
Ainsi sont les enluminures, qui ne sont que des histoires  
écrites sur la peau des autres.

T'hanno inchiodato senza vergogna  
per nascondere la loro vergogna  
non avevano diritto alle ali  
agli occhi d'oltreluna  
alle tue zampe lievi.  
Così si fa il miniato! E' solo storia  
scritta sulla pelle degli altri.





Le premier jour fut long et douloureux.  
La première nuit n'en finissait plus.  
Dans le second jour, j'ai déjà vu la nuit, quand elle est  
arrivée, elle m'était amie  
il semble, qu'à l'heure, se lève l'aube du troisième jour.  
Finalement.

Fu lungo e doloroso il primo giorno  
la prima notte non finiva più.  
Percorsi il nuovo giorno e già conoscevo la notte  
il suo ritorno mi fu quasi amico  
altra alba sembra si stia sollevando  
la terza finalmente.



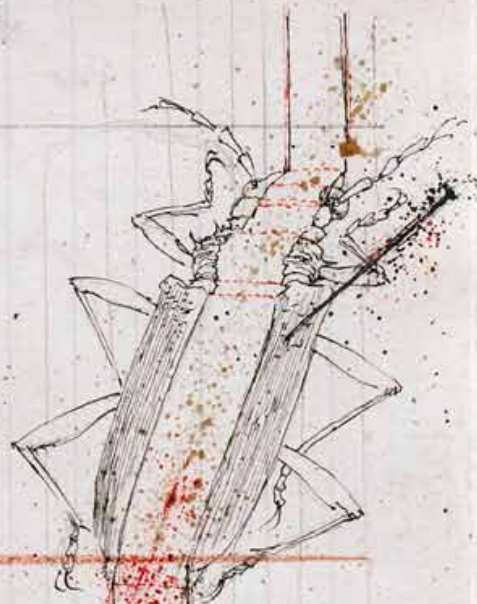
Spirale noire,  
broyeuse d'élytres et d'os,  
chiffonneuse de velours,  
faneuse d'espoir.  
Tes silences d'épouvante  
désiraient aujourd'hui,  
la cétoine.

Spirale nera  
frantoio d'elitre e d'ossa  
marciscono i velluti  
e la speranza.  
Gli agguati del silenzio  
oggi aspettavano  
un volo di cetonia.



Signe de poussière,  
avec le temps,  
semblable au vent  
qui passe.

Segno di polvere  
procedendo il tempo  
simile al vento  
che trascorre.



J. J. Vellz

Questa edizione a cura di  
Giuliano de Marsanich  
è stata stampata a Roma  
in 600 copie numerate.

Le prime centoventicinque contengono  
un'incisione originale firmata dall'Artista.

Cento esemplari numerati in cifre arabe  
da 1/100 a 100/100

venti prove sono numerate in cifre romane  
da I/XX a XX/XX

e cinque esemplari fuori commercio sono distinti  
con le lettere

A, B, C, D, E

tirati con torchi a mano dalla stamperia

"Corbo & Fiore" di Roma

Il 20 novembre 1980

stampa: *Studio tipografico*, v. Flaminia 26, Roma  
selezioni dei colori: Saror, Roma



Nella mia fine il mio principio.

Aliando sulla fragile caduta  
Un altro dio  
Manipola di lacrime  
I cristalli dell'ultimo sogno

E canta canta l'elegia contigua  
Che la paura d'uomo ha spento

Unico torno in me  
Dia me ragione  
Io così sia  
Immortale.

L.V.